

《五灯会元》拘留孙佛偈的文献及释读研究

邱震强

(长沙理工大学, 湖南、长沙, 410004)

摘要:《五灯会元》拘留孙佛偈“见身无实是佛身,了心如幻是佛幻。了得身心本性空,斯人与佛何殊别?”前两句文献有误,应作“见身无实是见佛,了心如幻是了佛”。应释读为:懂得了身体由四大和合而成,并不实在,就明白了什么是佛;懂得了心如梦幻,就明白了佛的含义。

关键词:五灯会元 拘留孙佛 偈 释读

中图分类号:B9 文献标识码:A

《五灯会元》成书于 1251 年,是我国一部著名的佛教著作,内容上纵由七佛、六祖至“黄龙”、“杨歧”,横由帝王徵召延请至禅师开堂说法,语言上汇集了六位作者的成果,记录了两千多位来自国内各地的禅师的言语(口语),较全面地反映了宋代白话的面貌,既是宋代白话的重要语料,也是最能体现中华文化特征的重要典籍。2005 年复旦大学出版社出版的《大学语文新编》就把《五灯会元》作为佛教经典的唯一代表典籍选入。2008 年 12 月 8 日,由中国出版集团公司主办的“改革开放 30 年最具影响力的 300 本书”入选名单隆重放榜,《五灯会元》排名靠前。在所有的宗教典籍中,唯有《五灯会元》入选,这表明《五灯会元》的影响力是极其巨大的。相对而言,我们对《五灯会元》的研究特别是语言研究却远远不够,校注本很少,错误却不少;白话本相对较多,但释读却常常偏离原意,乃至不知所云,这就在很大程度上影响了我们对这一宝贵文化遗产的继承。《中共中央关于深化文化体制改革推动社会主义文化大发展大繁荣若干重大问题的决定》指出:“优秀传统文化凝聚着中华民族自强不息的精神追求和历久弥新的精神财富,是发展社会主义先进文化的深厚基础,是建设中华民族共有精神家园的重要支撑。”优秀传统文化如此重要,那么对优秀传统文化典籍的正确释读自然就非常重要了。

本文研究《五灯会元》拘留孙佛偈的释读,所用版本为中华书局 1992 年苏渊雷先生点校版^[1]。

丁福保《佛学大辞典》、陈义孝编《佛学常见辞汇》、慈怡主编《佛光大辞典》都对“偈”作了解释,中国佛教文化研究所编《俗语佛源》的解释最为通俗详尽:“【偈】梵语 Gatha (偈陀或伽他)的省音译,意译为讽颂、重颂,或音义并译为偈颂,通常由固定的字数和音节组成。佛经在用散文(长行)叙述以后,往往又用韵文(偈)概括地复述一遍,以加强读者的印象。‘偈’这种体裁对中国文学的发展曾起到有利的影响,形成了一种韵白交替而为人们喜爱的说唱文学。后来有些僧人、文士也喜欢作偈。这种偈实际上是一种简短活泼、寓意深刻的诗歌。《涅槃经·圣行品》上说,释迦牟尼过去世在雪山修道时,曾为了听到‘半偈’而舍身。这‘半偈’是‘生灭灭已,寂灭为乐。’佛陀说法‘善巧’,有时能以一句演无量法。半偈虽短,但概括了佛教的全部旨趣。南朝陈·徐陵《傅大士碑》:‘割身奉鬼,

闻半偈于《涅槃》。’即指为半偈舍身之事。”^[2]

拘留孙佛为贤劫第一尊佛。《五灯会元》第2页记载的拘留孙佛说的偈语是：

见身无实是佛身，了心如幻是佛幻。了得身心本性空，斯人与佛何殊别？

这个偈语应该如何解释？蒋宗福、李海霞主译的《五灯会元白话全译》释曰：“现身而出无实体，是佛身。明白之心如虚幻，是佛幻。知道身心本是空，此人与佛何不同？”^[3]所释第一句“现身而出无实体，是佛身”，不可理解；第二句把“了心”释为“明白之心”，欠妥。

宋·五老峯釋、子昇錄《禪門諸祖師偈頌上之上》：“見身無實是佛見(得什麼碗)。了心如幻是佛了(諸聖如今說箇夢幻)。了得身心本性空(體用如如廓周沙界)。斯人與佛何殊別(青黃赤白函蓋機鋒)。”^[4]

《禪門諸祖師偈頌》书末有鼓山和尚的跋，时间为淳祐丁未中夏，可知该书成书于1245年阴历五月，比《五灯会元》要早。从文献角度比较，子升记录的部分有两处不同：《五灯会元》的“佛身”，子升录为“佛见”；《五灯会元》的“佛幻”，子升录为“佛了”。文献不同，意义就大不一样。那么为什么文献会不同呢？这是我们首先要弄清楚的问题。

我们认为，很可能是文献来源不同造成的。《五灯会元》是由五部“灯录”汇编而成。这五部灯录是：《景德传灯录》（30卷，宋释道原撰于北宋景德元年即1004年）、《天圣广灯录》（30卷，宋李道助撰于北宋仁宗天圣七年即1029年）、《建中靖国续灯录》（30卷，宋释惟白撰于北宋建中靖国元年之前即1101年之前）、《联灯会要》（30卷，宋释语明撰于南宋孝宗淳熙十年即1183年）、《嘉泰普灯录》（30卷，宋正受撰于南宋宁宗嘉泰年间即1201至1204年）。

《嘉泰普灯录》《建中靖国续灯录》《天圣广灯录》均未录此偈。

《联灯会要》录为：見身無實是佛見 了心如幻是佛了 了得身心本性空 斯人與佛何殊別。^[5]

《景德传灯录》录为：见身无实是佛身 了心如幻是佛幻 了得身心本性空 斯人与佛何殊別^[6]

很明显，《五灯会元》采用的是《景德传灯录》的文献，而《禪門諸祖師偈頌》用的却是《联灯会要》的文献。

在禅宗语录中，史料价值最大的应该是《祖堂集》了。《祖堂集》是我国现存最早的一部禅宗史料总集，大约成书于五代南唐宝大十年（公元952年），由泉州招庆寺静、筠二位禅师編集而成，凡二十卷。在失传近千年后，于二十世纪初被重新发现，它真实反映了唐五代口语的特点。

南宋郑樵（1104-1162）《通志》（成书于1161年）卷六十七《艺文五……释家·语录》提到《祖堂集》一卷，未具撰人。宗晓（1151-1214）编《四明尊者教行录》卷四记载天童子凝禅致知礼书信及其往来信件中曾三次提及《祖堂集》。可见《祖堂集》952年成书后仍在

国内流传了 100 多年，然后才在本土消失，流入韩国。《祖堂集》肯定与《景德传灯录》同时流传过一段时间，对后者自然有影响。但后者属官修，前者是私人手抄，

我们看看《祖堂集》的用字。高丽再雕版《祖堂集》以上偈颂为（本无标点）：

“見身無實是見佛 了心如幻是了佛 了得身心本性空 斯人與佛何殊別 ”^[7]

分歧集中在前两句的最后两字。第一个分歧是第一句的最后两字究竟是“佛身”“佛見”還是“見佛”？

《五灯会元》的“见身无实是佛身”中，“见身无实”的主语是修行者，“是佛身”的主语不论是修行者还是“见身无实”，均不合逻辑，因此《五灯会元》的“佛身”不可靠。

《联灯会要》的“佛見”不合禅理，按禅宗理论，佛本无见，即使仅存“无见”之念，也是一种障碍。《六祖坛经·机缘品第七》云：“不见一法存无见，大似浮云遮日面。”

《祖堂集》的“见佛”是否可靠呢？我们可以从三方面看。从文献角度看，“见佛”的组合在《五灯会元》中很常见。

（1）大士《心王铭》曰：“……了本识心，识心见佛。……”（118 页）

（2）师曰：“大德所举缘信教门甚有来处。听老僧与大德明教中幻意。若人见幻本来真，是则名为见佛人。……”（209 页）

（3）问僧：“甚处来？”曰：“添香来。”师曰：“还见佛否？”曰：“见。”师曰：“甚么处见？”曰：“下界见。”师曰：“古佛，古佛！”（274 页）

（4）问：“拨尘见佛时如何？”师曰：“直须挥剑。若不挥剑，渔父栖巢。”（294 页）

（5）问：“如何是出门不见佛？”师曰：“无所睹。”（298 页）

（6）问：“急切相投时如何？”师曰：“见佛似冤家。”（834 页）

《祖堂集》中也有（以下三例出自高丽再雕版《祖堂集》）。

（7）恐已茶毗不得見佛 以敬佛故 不敢飛空往如來所 則將弟子尋路疾行 悲哀速往（卷第一第十二张）

（8）有人問真覺大師 丹霞燒木佛 上座有何過 大師雲 上座只見佛 進曰 丹霞又如何 大師雲 丹霞燒木頭 （卷第四第七张）

（9）偈曰 若人見幻本來真 是即名為見佛人 圓通法界無生滅，無滅無生是佛身（卷第十七第十三张）

从语法上看，“见身无实”是动宾结构，“见”是动，“身无实”是宾；而“见佛”也是动宾结构，“見身無實是見佛”总体看是主谓结构，主语和谓语部分的宾语都是动宾结构，完全符合语法。

从语义上看，句义结构中的主事格和说明格的中心都是“见”，二者具有一致性。

以上三方面的分析充分表明，《祖堂集》的“見身無實是見佛”是非常可信的。

第二个分歧是第二句的最后两字究竟是“佛幻”“佛了”還是“了佛”？

《五灯会元》“了心如幻是佛幻”语义上不成立。“了”为“明了”义，在《五灯会元》中，这样的例子俯拾即是。

(10) 无心无可得，说得不名法。若了心非心，始解心心法。(17 页)

(11) 虚空无内外，心法亦如此。若了虚空故，是达真如理。(18 页)

(12) 祖曰：“若解实相，即见非相。若了非相，其色亦然。当于色中，不失色体。于非相中，不碍有故。若能是解，此名实相。”(39 页)

(13) 古德云：了即业障本来空，未了应须偿宿债。只如师子尊者、二祖大师，为甚么得偿债去？”(48 页)

(14) 卢曰：“其偈云何？”同学为诵。卢良久曰：“美则美矣，了则未了。”(52 页)

(15) 曰：“若如是说，即有能了不了人。”师曰：“了尚不可得，岂有能了人乎？”曰：“至理如何？”师曰：“我以要言之，汝即应念清净性中无有凡圣，亦无了不了人。凡之与圣，二俱是名。若随名生解，即堕生死。若知假名不实，即无有当名者。”(71 页)

“佛幻”又是什么呢？

(16) 爾時，央掘魔羅師摩尼跋陀羅，身昇虛空高七多羅樹，而說偈言：「…… 佛化無量幻，眾生不能知，設化百千億，婆羅門師長，眾生悉不知，唯佛知佛幻，當知佛世尊，一切幻中王。」(CBETA 電子佛典 Rev. 1.18 T 藏 2 册 120 经宋天竺三藏求那跋陀羅譯《央掘魔羅經卷第四》0543c10)

(17) 爾時，彼師摩尼跋陀羅婦，而說偈言：「……佛以巧方便，示現種種幻，制未來眾生，無量諸非法，佛幻為大幻，如來方便身。」(CBETA 電子佛典 Rev. 1.18 T 藏 2 册 120 经宋天竺三藏求那跋陀羅譯《央掘魔羅經卷第四》0543c26)

(18) 一小幻士何所能諧。如來解暢一切法幻。自致最正覺。使諸人界及其本原。皆使巧妙幻過。仁賢終不能與佛幻術等。百倍千倍無數億倍。不可假託以為比喻。(CBETA 電子佛典 Rev. 1.16 T 藏 12 册 324 经西晉月氏國三藏竺法護譯《佛說幻士仁賢經》0031a09)

可见，“佛幻”是个专有名词，特指佛的变化而言，并非指如幻的心。

综上，《五灯会元》的“佛幻”不可信。

《联灯会要》的“了心如幻是佛了”的“佛了”亦不可信。这可以从两方面考察。从文献角度看，我们检索了 CBETA 電子佛典，得“佛了”469 例，除《联灯会要》及受其影响的文献外，后面均接宾语。

(19) 佛了諸法如浮雲，亦如瀑水速流注，世法不堅愚所集，聖智能觀永斷除。(CBETA 電子佛典 Rev. 1.36 T 藏 8 册 261 经罽賓國三藏般若譯《大乘理趣六波羅蜜多經卷第二》0870b16)

(20) 佛了善權，卓然難及，為說勤苦，斷其根原。(CBETA 電子佛典 Rev. 1.36 T 藏 9 册 263 经西晉月氏國三藏竺法護譯《正法華經卷第一》0070a03)

(21)「……一切諸佛了一切法悉無所見，各不相知、無縛無脫、無取無集、無具足、無自在、無究竟，而一切佛於彼法中實知無異，離眾垢污，於一切法悉得自在，於無取法中不壞實際，善究竟學，大自在，見一切法界，覺悟一切智，是為一切諸佛巧妙方便……」

(CBETA 電子佛典 Rev. 1.43 T 藏 9 冊 278 經東晉天竺三藏佛跋陀羅譯《大方廣佛華嚴經卷第三十》0594b17)

(22)爾時，一切處文殊師利菩薩，各於佛所，同時發聲，說此頌言：「佛了法如幻，通達無障礙，心淨離眾著，調伏諸群生。……」(CBETA 電子佛典 Rev. 1.43 T 藏 10 冊 279 經于闐國三藏實叉難陀譯《大方廣佛華嚴經卷第十三》0063b06)

(23)佛了知法性，觀世如虛拳，諸蘊本來空，處界亦如此。(CBETA 電子佛典 Rev. 1.20 T 藏 11 冊 3205 經西天譯經三藏朝散大夫試鴻臚卿宣梵大師賜紫沙門臣日稱等譯《父子合集經卷第八》0939c25)

从语法角度考察，“了心如幻”是动宾结构，“佛了”主谓结构，二者不具备同一性，却用判断词“是”来连接，显然不合适。

《祖堂集》的“了心如幻是了佛”的“了佛”也可以从两方面考察。从文献角度看，佛典中有一些“了佛”的组合。

(24)知世悉如夢，了佛如電光，一切法如響，令眾無所著。(CBETA 電子佛典 Rev. 1.43 T 藏 9 冊 278 經東晉天竺三藏佛跋陀羅譯《大方廣佛華嚴經卷第五十三》0737c06)

(25)善業白佛言：「難及，天中天！經本空耳。云何復於空中說經？是經不可逮，如我了佛諸法不可逮。」(CBETA 電子佛典 Rev. 1.37 T 藏 8 冊 225 經南吳月支國居士支謙譯《大光明經卷第四》0496b02)

(26)對曰：「不也！若存所想之佛、能想之心，或避想佛，則以惡取空為無想者，則癡之甚也！吾今了佛皆從想生，無佛、無想，何癡之有？此乃觀空三昧，非邪見也。……」(CBETA 電子佛典 Rev. 1.16 T 藏 47 冊 1967 經唐·紫閣山草堂寺沙門飛錫撰《念佛三昧寶王論卷中》0139b22)

至于“了+佛+名詞”的组合，佛典里很常见。

(27)爾時薄伽梵告慈氏言：「……了諸有情妄心非心，是名智慧。復次，於過未際悉皆憶念，是名神通；了佛土空，是名智慧。復次，了知根性差別之相，是名神通；了勝義空，是名智慧。復次，能知諸法，是名神通；了俗如幻，是名智慧……」(CBETA 電子佛典 Rev. 1.36 T 藏 8 冊 261 經罽賓國三藏般若譯《大乘理趣六波羅蜜多經卷第九》0905c21)

(28)須菩提言：「難及也，天中天！經本空耳。云何復於空中說經，是經不可逮。如我了佛語，諸法不可逮。」(CBETA 電子佛典 Rev. 1.26 T 藏 8 冊 224 經後漢月支國三藏支婁迦讖譯《道行般若經卷第六》0456c20)

(29)善來三世智，圓滿諸法界，了佛功德藏，其心無疲倦。(CBETA 電子佛典 Rev. 1.43 T 藏 9 冊 278 經東晉天竺三藏佛跋陀羅譯《大方廣佛華嚴經卷第五十八》0773c12)

从语法角度看，判断句的主语是动宾结构，宾语也是动宾结构，具有一致性。而且下句“了得身心本性空”也是动宾结构，句式一致，语气一贯，符合表达规律。可见，《祖堂集》的“了佛”是可信的。

综上所述，《祖堂集》拘留孙佛偈的文献用字均是可信的。“见”和“了”在这里应是同义动词，都有“明白、明了、懂得”之意，“了得”并非“了却”，应为“能够明了”，“得”表“能够”之意。该偈应释为：“懂得了身体由四大和合而成，并不实在，就明白了什么是佛；懂得了心如梦幻，就明白了佛的含义。如果懂得了身体和心的本性是空的，是因缘而生，那么这人与佛有何区别？”

参考文献

- [1]宋普济著、苏渊雷点校.五灯会元[M].中华书局，1992（3）.
- [2]中国佛教文化研究所编.俗语佛源[M].天津人民出版社，2008（8）：189.
- [3]蒋宗福、李海霞主译.五灯会元白话全译[M].西南师范大学出版社，1997：2.
- [4]宋·五老峯釋、子昇錄.禪門諸祖師偈頌上之上[M].已新纂續藏經第 66 冊 No.1298：2.
- [5]宋·释语明撰.联灯会要[A]. 蓝吉富主编.禅宗全书·史传部五[M].文殊出版社，1988（4）：335.
- [6]宋·释道原撰.景德传灯录[A]. 蓝吉富主编.禅宗全书·史传部二[M].文殊出版社，1988（3）：15.
- [7]南唐·静、筠禅僧编.祖堂集[A].高丽.高丽再雕版大藏经·第 45 卷[M].朝鲜·雕造大藏經版本司雕造，1237～1251：卷一第四张.

Literature and Interpretation about the Recollection Firms of JULIUSUN（拘留孙） Buddha in WuDeng HuiYuan（五灯会元）

QIU Zhenqiang

(Changsha University of Science and engineering, Changsha/Hunan 410004)

Abstract: The first two sentences of the Recollection Firms of JULIUSUN（拘留孙） Buddha in WuDeng HuiYuan（五灯会元） is wrong and the proper documentation is JIANSHE WUSHI SHI JIAN FO, LIAOXIN RUHUAN SHI LIAO FO（见身无实是见佛，了心如幻是了佛）. The two sentences should be interpreted as such, if you know the body is fake, will understand what is a Buddha, and if you know a heart such as fantasy, will understand the meaning of the Buddha.

Keywords: WuDeng HuiYuan（五灯会元）； JULIUSUN（拘留孙） Buddha； The recollection firms； explanation